

Estudio de los valores de las preposiciones *propias* en el griego del Nuevo Testamento

INMACULADA DELGADO JARA

Universidad Pontificia de Salamanca

Todas las preposiciones griegas eran en su origen adverbios de lugar. Como tales tienen un significado concreto local del que fácilmente se deriva su significado temporal y, a veces, por traslación, otros significados figurados de distinta especie, de diferentes tipos. Algunas han perdido el valor adverbial autónomo, otras lo han conservado. Por ello los gramáticos han formulado una distinción entre preposiciones *propias e impropias*: las primeras son simples instrumentos sintácticos; son utilizadas solamente como preposiciones y entran en composición nominal y verbal (preverbio); las segundas son formas adverbiales (o nominales) de significación propia y son utilizadas secundariamente como preposiciones, pero no entran en composición nominal o verbal.

Las preposiciones pueden regir uno, dos o tres casos; si rigen diversos casos, en cada uno de ellos adquieren un significado específico. El significado de una preposición resulta de la combinación de su significado propio con el significado propio del caso que rige. En general, el acusativo se usa con preposición para indicar la dirección o término de un movimiento; el genitivo, para indicar el origen o punto de partida; el dativo, para indicar la posición en reposo. Así, παρά, que significa propiamente *al lado*, con acusativo significará *hacia el lado*

de, con genitivo *del lado de*, con dativo *al lado de*. La preposición, por consiguiente, subraya y precisa el significado del caso¹.

En el Nuevo Testamento las preposiciones *propias* son las del griego clásico, excepto que no está atestiguada ἀμφί y quedan reducidas de significado ἀντί y ἀνά; en cambio ἐν, εἰς y ἐκ aumentan su uso. En cuanto al régimen de los casos, el N.T. presenta la reducción de los casos regidos –sólo ἐπί, παρά y πρὸς se utilizan para los tres casos–, también debido a que significados afines tienden a identificar determinadas preposiciones en el lenguaje popular. Se amplía, en cambio, el número y la frecuencia de las preposiciones *impropias* y aumenta el uso de las locuciones preposicionales².

Vamos a exponer los empleos de las preposiciones en el N.T. clasificándolas por los casos que rigen.

PREPOSICIONES PROPIAS QUE RIGEN UN SOLO CASO

Rigen sólo acusativo

ἀνά Su significado propio es “de abajo arriba”.

Tiene un uso limitado en el N.T.: aparece únicamente 13 veces. La construcción de ἀνά más dativo locativo del griego clásico, que ya era escasísima, desaparece en el N.T.³

Está atestiguada con valor distributivo “cada”, “cada uno”, p.e. Mt 20, 9: ἀνά δηνάριον (“un denario cada uno”); Lc 9, 3: [ἀνά] δύο χιτῶνας (“dos túnicas cada uno”); Lc 9, 14: ἀνά πεντήκοντα (“cada cincuenta”).

Nótese además la expresión ἀνά μέσον (“por medio de”, “a través de”, “entre”) seguida de genitivo⁴, p.e. Mt 13, 25: ἀνά μέσον τοῦ σίτου (“en medio del trigo”); Mc 7, 31: ἀνά μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως (“a través del territorio de la Decápolis”); Ap 7, 17: ἀνά

1 Cf. I. DELGADO JARA, *Gramática griega del Nuevo Testamento. I. Morfología*, p. 168.

2 M. ZERWICK, *El griego del Nuevo Testamento*, pp. 51-80, expone detalladamente las peculiaridades de las preposiciones en el lenguaje helenístico. Cf. también F. BLASS-A. DEBRUNNER, *A Greek Grammar of the New Testament and other early christian literature*, §§ 203-240. Para las preposiciones *impropias* en el N.T. cf. I. DELGADO JARA, *op. cit.*, p. 183.

3 Cf. H. BALZ-G. SCHNEIDER, *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*, vol. I, p. 220.

4 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 204.

μέσον τοῦ θρόνου (“en medio del trono”). Y ἀνά μέρος en 1Co 14, 27, “cada uno por su parte”.

Aparece el uso adverbial únicamente en Ap 21, 21: ἀνά εἰς ἕκαστος τῶν πυλῶνων (“cada una de las puertas”)⁵.

εἰς El significado propio es “hacia el interior de”, con tendencia a entrar dentro, al igual que en latín *in* + acusativo.

Ocupa el segundo lugar en frecuencia en el N.T. (1768 veces), después de ἐν.

Puede expresar: a) movimiento de lugar y dirección, especialmente con verbos de movimiento (“en”, “hacia”, “a”, “dentro”): p.e. Mt 2, 11: ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν (“al entrar en la casa”); Mt 5, 20: οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (“no entraréis en el reino de los cielos”); Jn 2, 13: ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς (“subió a Jerusalén Jesús”). También se emplea con personas, p.e. Lc 10, 36: τις τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖς σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς; (“¿quién de los tres te parece haber sido prójimo del que cayó en manos de ladrones?”); Jn 13, 27: καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς (“y después de tomar el bocado, entonces entró Satanás en él”); Mc 7, 19: ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν (“porque no entra en su corazón”).

b) Finalidad (“para”, “en vista de”), especialmente con conceptos abstractos: p.e. Mt 3, 11: ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν (“yo os bautizo con agua para que os arrepintáis” (literalmente, “para conversión”); Mc 14, 9: καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς (“se hablará también de lo que ésta hizo, para recuerdo suyo”); 2Co 10, 5: καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, (“y sometemos toda inteligencia a, para la obediencia de Cristo”).

c) También acompaña al infinitivo sustantivado, adquiriendo la oración un valor adverbial final, p.e. Mt 20, 19: καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι (“y lo entregarán a los gentiles para que se burlen de él, lo

5 Cf. I. DELGADO JARA, *op. cit.*, p. 169, donde se exponen todos los usos de la preposición en el N.T.

azoten y lo crucifiquen”); Hch 3, 19: μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξάλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας (“por tanto, arrepentíos y convertíos, para que sean borrados vuestros pecados”); Rom 15, 16: εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη (“para ser ministro de Cristo Jesús entre los gentiles”).

d) En sentido temporal puede expresar la duración en el tiempo, p.e. Hb 5, 6: σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα (“tú eres sacerdote para siempre”); Lc 12, 19: ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά: (“tienes muchos bienes almacenados para muchos años”); o también puede expresar el momento, p.e. Lc 1, 20: ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν (“porque no creíste en mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo”); Hb 9, 9: ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, (“lo cual es símbolo para el tiempo presente”). En ocasiones el sentido temporal tiene cierto matiz final, expresando un fin o meta en el tiempo, p.e. 1Ts 2, 16: ἐφθασεν δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος (“mas la ira está para caer sobre ellos con todo rigor”); 2Pe 3, 7: οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων (“los cielos y la tierra de ahora permanecen conservados por la misma palabra y reservados para el fuego en el día del juicio y del exterminio de los hombres impíos”).

e) Alguna vez asume sentido de hostilidad “contra”, p.e. Lc 22, 65: καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν (“y decían contra él muchas otras blasfemias”); 1Co 6, 18: ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει (“pero el que fornicar, contra su propio cuerpo peca”).

f) En casos se utiliza en lugar de la preposición ἐν o toma su valor, sobre todo en Mc, Lc y Hch⁶, especialmente porque en el lenguaje helenístico comienza a desvanecerse la distinción entre el movimiento y el reposo⁷: p.e. Mc 13, 9: παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε (“os entregarán a los sanedrines y seréis golpeados en las sinagogas”); Mc 1, 9: ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην

6 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, §§ 205 y 206 y H. Balz-G. Schneider, *op. cit.*, vol. I, p. 1214.

7 Cf. M. ZERWICK, *op. cit.*, p. 57.

(“fue bautizado en el Jordán”); Hch 8, 40: Φίλιππος δὲ εὗρέθη εἰς Ἄζωτον (“Y Felipe se halló en Azoto”).

g) También se puede dar confusión entre εἰς (interior) y πρὸς (exterior)⁸, que en cierto modo es correlativa a la que se da entre ἐκ y ἀπό. P.e. Mt 12, 41: ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, (“porque hicieron penitencia ante la predicación de Jonás”); Jn 4, 5: ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας (“Ilega, pues, a una ciudad de Samaria”); Mc 5, 38: καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου (“Ilegan a la casa del jefe de la sinagoga”).

h) Otras veces, por influencia del hebreo, aparece εἰς con acusativo en lugar de un predicado nominal, sobre todo con el verbo γίνομαι. P.e. Mt 21, 42: οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας (“ésta vino a ser la piedra angular”); Hb 1, 5: ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; (“Igo seré para él padre, y él será para mí hijo?”); Ap 8, 11: καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον (“y la tercera parte de las aguas se volvieron amargas”).

i) En expresiones adverbiales como εἰς τέλος “completamente”, p.e. en Lc 18, 5; Jn 13, 1 o 1 Ts 2, 16. εἰς κενὸν “en vano”, “inútilmente”, p.e. en 2Co 6, 1; Gal 2, 2; Flp 2, 16; 1Ts 3, 5. εἰς τὰ ἄμετρα “desmedidamente”, únicamente en 2Co 10, 13.15. Y, principalmente en Pablo, εἰς ἀλλήλους “mutuamente”.

j) En combinaciones pronominales fijas: εἰς τί “¿para qué?”, p.e. Hch 19, 3: εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; “¿para qué fuisteis bautizados?”; εἰς τοῦτο y εἰς αὐτό “para ello”, “por este motivo”, p.e. 1Pe 2, 21: εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε (“pues para esto fuisteis llamados”); Ef 6, 22: ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο (“os lo envié precisamente para esto”).

Rigen sólo genitivo

ἀντί Su significado propio es locativo, “frente a”, “contra”. Más tarde “en lugar de”.

Tiene un uso limitado en el N.T. con respecto al griego clásico (22 veces), y además su significado originario locativo no aparece

8 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 207(1) y M. Zerwick, *op. cit.*, pp. 56-57.

ya atestiguado, aunque se conserve cuando actúa como preverbio. Aparece normalmente en expresiones estereotipadas⁹.

a) Prevalece el significado de “en vez de”, “en lugar de”, “por”, “a favor de”, es decir, tiene un sentido figurado que deriva del propio ya no atestiguado, como acabamos de mencionar. P.e. Mt 2, 22: ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου (“pero como oyo que en Judea reinaba Arquelao en vez de su padre Herodes”); Mt 5, 38: ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος (“ojo por ojo y diente por diente”); Rom 12, 17: μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες (“no devolváis a nadie mal por mal”).

b) En la expresión, ya clásica, con el relativo ὧν tiene el significado de “por esto”, “porque”¹⁰: Lc 19, 44: καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου (“y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no has reconocido la ocasión de tu visita”); Hch 12, 23: παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ (“pero al momento lo hirió un ángel del Señor, por no haber glorificado a Dios”); 2Ts 2, 10: καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ’ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἔδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτοὺς (“y de toda clase de engaños propios de la injusticia, para daño de los que vayan camino de perdición por no haber recibido el amor de la verdad para salvarse”).

También ἀντὶ τούτου tiene valor causal, p.e. en Ef 5, 31: ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα (“por esto el hombre dejará a su padre y a su madre...”), donde otros autores utilizan ἐνεκεν ο ἔνεκα τούτου (Mt 19, 5 y Mc 10, 7).

c) A veces equivale al genitivo de precio de uso clásico, p.e. en Hb 12, 16: ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδεδτο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ (“como Esaú, que por una comida vendió su primogenitura”); Mt 20, 28: ὡσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακοινηθῆναι ἀλλὰ διακοιῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν (“como el hijo del Hombre no vino a ser servido, sino a servir, y a dar su vida en rescate de muchos”); Jn 1, 16: ἐλάβο-

9 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 208.

10 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 208(1).

μεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος (“recibimos gracia sobre gracia”). Aquí podría hallarse la idea de un intercambio o sustitución¹¹.

ἀπό El significado propio es de “alejamiento” (separación del exterior de un objeto o de un lugar o con respecto a una persona), equivalente en latín a *a, ab*.

Aparece en el N.T. 646 veces, distribuida uniformemente en todos los escritos.

a) Designa separación¹², p.e. Mt 8, 1: καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους (“cuando bajó del monte...”); 7, 15: προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν (“guardaos de los falsos profetas”); Mc 1,9: ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας (“vino Jesús desde Nazaret de Galilea”). Suele ir con verbos de movimiento o que llevan el preverbo ἀπό. Con verbos como “avergonzarse”, “guardarse de”, “ocultar algo”, “mantener algo en secreto” aparece la preposición rigiendo a la persona o cosa de la que uno se guarda, como en el segundo ejemplo arriba presentado¹³.

b) Origen, procedencia “de”, “desde”, p.e. Mt 21, 11: οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας (“éste es el profeta Jesús, el de Nazaret de Galilea”); Hch 6, 9: ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς (“mas se presentaron algunos de los de la sinagoga”); Hb 13, 24: ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας (“los de Italia os saludan”).

c) Su significado propio se extiende a veces a la esfera temporal, de ahí que signifique “a partir de”, “después”, “desde”. P.e.: Mt 9, 22 : καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης (“y la mujer fue curada desde aquel momento”); Lc 1, 48: ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί (“por eso desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones”); Jn 8, 11: πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε (“vete y, a partir de ahora, no peques más”).

También expresa tiempo en expresiones como ἀφ’ ἧς y ἀφ’ οὓς donde se omite normalmente ἡμέρας ο ὥρας, p.e. 2Pe 3, 4: ἀφ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν (“desde que murieron los padres...”);

11 Cf. H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, p. 324.

12 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 211.

13 Cf. H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, p. 372.

Ap 16, 18: ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς (“desde que existen hombres sobre la tierra”); Col 1, 9: διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν (“por eso también nosotros, desde el día que tuvimos estas noticias...”).

Figuradamente puede designar:

a) Origen, procedencia, bien con verbos que significan pedir y desear, para designar con la preposición a la persona de la que se quiere algo, bien con verbos de percepción para indicar en quién o en qué se efectúa esa percepción¹⁴. P.e. 1Ts 2, 6: οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, (“ni hemos buscado la gloria humana, ni de vosotros ni de otros”); Mt 24, 32: ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν (“aprended de la higuera la parábola”); Lc 11, 51: ναί λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης (“sí, os digo, será demandada a esta generación”).

b) Causa, p.e Mt 18, 7: οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων (“¡ay del mundo por los escándalos!”); Hch 22, 11: ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου (“como no veía nada a causa del resplandor de aquella luz...”); Lc 22, 45: εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης (“los encontró dormidos por la tristeza”).

c) Sustituye a ὑπό, que introduce el agente o la causa eficiente, p.e. Hch 2, 22: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ (“a Jesús, el nazareno, varón acreditado por Dios”); Lc 8, 43: οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι (“no pudo ser curada por ninguno”); Hb 5, 7: εἰσακουσθεῖς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας (“escuchado por su piedad”).

d) Un matiz partitivo, equivalente al genitivo partitivo¹⁵, p.e. Lc 6, 13: καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα (“y entre ellos se eligió doce”); Mt 27, 21: τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; (“¿a quién de los dos queréis que os suelte?”); Lc 16, 30: οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν (“no, padre Abraham; que, si alguno de entre los muertos va a ellos, harán penitencia”).

14 Cf. H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, p. 374.

15 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, §§ 164 y 169.

e) Acompaña a veces a verbos de temor, p.e. Lc 12, 4: λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα (“os digo a vosotros, mis amigos: no temáis a los que matan el cuerpo”).

f) Se acentúa en la lengua helenística la confusión entre ἐκ y ἀπό¹⁶. P.e. 1Ts 2, 6: οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ’ ὑμῶν οὔτε ἀπ’ ἄλλων, (“ni buscando fama humana, ni proveniente de vosotros ni de otros”); Hb 11, 34: ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας (“convalecieron de la enfermedad”); Jn 1, 44: ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου (“era Felipe de Betsaida, de la ciudad de Andrés y Pedro”).

g) También se confunde ἀπό con παρά más genitivo¹⁷, p.e. 1Co 11, 23: ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου (“porque yo recibí del Señor...”); 1Jn 1, 5: καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ’ αὐτοῦ (“he aquí el mensaje que de él hemos oído”); Hch 9, 13: Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ (“Señor, oí a muchos de este hombre cuánto mal hizo a tus santos en Jerusalén”).

h) Para expresar la distancia, equivalente al acusativo de extensión en el espacio¹⁸, p.e. Jn 11, 18: ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε (“Betania no está de Jerusalén a más de unos quince estadios”); Ap 14, 20: καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλιῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων (“y salió sangre del lagar hasta los frenos de los caballos a una distancia de mil seiscientos estadios”); Jn 21, 8: οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων (“pues no estaban a más de doscientos codos de la orilla”).

i) Es un hebraísmo la expresión ἀπὸ προσώπου τινός, “desde alguien”, “desde la presencia de alguien”¹⁹, p.e. 2Ts 1, 9: οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, (“éstos serán castigados con perdición eterna, apartados de la faz del Señor y de la gloria de su poder”); Ap 6, 16: κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ

16 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 209 y M. ZERWICK, *op. cit.*, pp. 53-54.

17 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, §§ 173(1) y 210(3) y M. ZERWICK, *op. cit.*, p. 54.

18 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 161(1).

19 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 217(1).

θρόνου (“ocultadnos de la vista del que está sentado en el trono”); Hch 7, 45: ὧν ἐξῴσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ (“a quienes expulsó Dios de la presencia de nuestros padres, hasta los días de David”).

Por último, también aparece esta preposición en expresiones fijas como ἀπὸ μέρους “en parte”, “parcialmente” (Rom 11, 25; 15, 15.24; 2Co 1, 14; 2, 5); ἀπὸ μιᾶς “a una”, “unánimemente” (Lc 14, 18); ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν “de corazón” (Mt 18, 35); ἀπ’ ἄνωθεν “de lo alto” (Mt 27, 51; Mc 15, 38)

ἐκ (ἐξ) Propiamente indica “procedencia” (del interior de un objeto o lugar), como en latín *e, ex*.

Es una preposición muy frecuente en el N.T. (916 veces), especialmente en Jn (Evangelio, Cartas y Apocalipsis) y Hch. Los valores concretos están muy próximos a los de ἀπό. Puede indicar:

a) Movimiento de lugar “desde”, “del interior de”, a menudo con verbos de movimiento, llamada o liberación, p.e. Mt 3, 17: καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα (“y una voz desde los cielos decía”); Mt 15, 19: ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί (“pues del corazón salen malos pensamientos”); Rom 9, 12: οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ’ ἐκ τοῦ καλοῦντος (“no por las obras, sino por el que llama...”); Lc 1, 74: ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθείντας λατρεύειν αὐτῷ (“libertados de las manos de los enemigos, le sirvamos sin temor”).

En ocasiones se emplea ἐκ en lugar de ἐν, por atracción²⁰, p.e. Lc 11, 13: πόσω μάλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἄγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν (“cuánto más el Padre que está en el cielo dará el Espíritu Santo a los que lo piden”); Mc 13, 15: ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ (“el que esté en la azotea, no baje ni entre en su casa para tomar cosa alguna”); Col 4, 16: ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε (“haced que se lea también en la Iglesia de los de Laodicea, y que también vosotros leáis la que os llegue de Laodicea”).

20 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, §§ 212 y 437.

b) El tiempo a partir del cual, p.e. Mc 10, 20: Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου (“Maestro, todo eso lo cumplí desde mi juventud”); Hch 24, 10: ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι (“sabiendo que desde hace muchos años eres juez de esta nación, haré confiado mi propia defensa”); Mc 9, 21: ἐκ παιδιότηεν (“desde la infancia”).

Indicando igualmente tiempo aparece en expresiones ya hechas, como ἐκ νεότητός “desde la juventud” (Mc 10, 20; Lc 18, 21; Hch 26, 4); ἐξ ἀρχῆς “desde el principio” (Jn 6, 64; 16, 4).

c) La separación: 1Co 9, 19: ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω (“pues siendo libre respecto de todos me hice a mí mismo esclavo de todos, para ganar al mayor número posible”).

d) El origen o la derivación y la procedencia, sin distinguirse de ἀπό, p.e. Mt 1, 3: Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ (“Judá engendró a Farés y a Zará de Tamar”); Jn 8, 23: ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου (“vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo”); Lc 1, 5: καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἰακώβ (“y su mujer de las hijas de Aarón”).

e) La materia de la que está hecha una cosa²¹: Ap 18, 12: πᾶν ξύλου θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου (“toda clase de maderas exóticas, toda clase de objetos de marfil, toda clase de objetos de maderas costosisimas y de bronce, hierro y mármol”); Jn 19, 2: καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ (“luego, los soldados trenzaron una corona de espinos y se la pusieron en la cabeza”); 1Co 15, 47: ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ (“el primer hombre, hecho de tierra, es terrestre; el segundo Hombre, celeste”).

f) La causa (como ὑπό y ἀπό)²², p.e. Ap 16, 10: καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, (“y se mordían la lengua de dolor”); 16, 11: καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν

21 Cf. H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, p. 1228.

22 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 212.

πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν (“y blasfemaron del Dios del cielo por los dolores de sus úlceras”); Rom 1, 17: ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται (“el justo por la fe vivirá”).

g) Matiz partitivo, sustituyendo al genitivo partitivo clásico²³, p.e. Jn 7, 48: μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; (“¿creyó en él alguien de las autoridades o de los fariseos?”); Hch 1, 24: σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὄν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα (“tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muestra a cuál de éstos dos te elegiste”); Jn 20, 24: Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα (“Tomás, uno de los doce...”).

h) Otras veces en el N.T. sustituye al genitivo subjetivo²⁴, p.e. 2Co 9, 2: τὸ ἐξ ὑμῶν ζήλος ἠρέθισεν τοὺς πλείους (“vuestro celo ha estimulado a la mayor parte”); 8, 7: πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ (“en fe, en palabra, en conocimiento, en toda diligencia y en la caridad que tenéis recibida de nosotros”); Jn 3, 25: ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ (“se suscitó una discusión entre los discípulos de Juan con un judío a propósito de la purificación”).

i) Aparece en construcciones adverbiales como ἐκ μέρους “en parte”, “imperfectamente” (1Co 13, 9.10.12²⁵), ἐκ χειρὸς “de la mano”, “de cerca”, “cuerpo a cuerpo” (Lc 1, 71.74; Hch 12, 11; Ap 8, 4; 19, 2).

πρὸ Propiamente significa “delante”, “frente”, equivalente a las preposiciones latinas *pro* o *ante*.

Está atestiguada sólo 48 veces en el N.T. No se encuentra en algunos de los escritos más breves ni en el Apocalipsis; en Marcos únicamente aparece en 1, 2.

a) El uso más común es el temporal²⁶, “antes de”, p.e. Mt 24, 38: ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ

23 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, §§ 164 y 169.

24 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 212.

25 En 1Co 12, 27 significa “individualmente”, “cada cual”; cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 212.

26 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 213 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 1225-1126.

κατακλυσμοῦ (“pues como en aquellos días antes del diluvio...”); Jn 11, 55: ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα (“subieron muchos a Jerusalén desde aquella región antes de la Pascua”); 2Tm 4, 21: σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν (“procura venir antes del invierno”).

Además de este uso temporal en sentido global, también se utiliza cuando se habla del plan divino de salvación, en expresiones tales como πρὸ καταβολῆς κόσμου “antes de la fundación del mundo” (Jn 17, 24; Ef 1, 4; 1Pe 1, 20); πρὸ χρόνων αἰωνίων “antes de los tiempos eternos” (2Tim 1, 9; Tt 1, 2); πρὸ τῶν αἰώνων “antes del origen mismo de los siglos” (1Co 2, 7); πρὸ παντός τοῦ αἰῶνος (Jds 25); αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων (Col 1, 17); εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί (Jn 17, 5).

b) También aparece frecuentemente con el infinitivo sustantivado, siempre de aoristo excepto en Jn 17, 5, confirmando a la oración un valor temporal²⁷, p.e. Jn 13, 19: ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἶμι (“os lo digo desde ahora, antes que suceda, para que cuando suceda, creáis que yo soy”); Gal 2, 12: πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν (“antes que llegaran algunos de parte de Santiago, comía con los gentiles”); Jn 17, 5: καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί (“ahora glorifícame tú, Padre, con aquella gloria que tuve cerca de ti, antes de que el mundo existiera”).

c) Es relativamente rara la acepción local²⁸, p.e. St 5, 9: ἰδοὺ ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν (“¡mirad, el Juez ha llegado ante las puertas!”); Hch 12, 6: πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν (“ante la puerta custodiando la cárcel”); 14, 13: ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως (“y el sacerdote de Júpiter que estaba delante de la ciudad...”).

d) Es frecuente la expresión πρὸ προσώπου σου “delante de tu faz, de tu rostro” (Mt 11, 10; Mc 1, 2; Lc 7, 27)/ αὐτοῦ (Lc 9, 52; 10, 1)/ τῆς εἰσόδου αὐτοῦ “antes de su llegada” (Hch 13, 24), por influencia del hebreo²⁹.

27 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, §§ 213 y 403.

28 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 213.

29 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 217(1).

e) Por último, tiene sentido de precedencia figuradamente en Col 1, 17; St 5, 12 y 1Pe 4, 8 πρὸ πάντων “ante todo”, “especialmente”.

Rigen sólo dativo

ἐν Significa propiamente: “dentro”, “en el interior de”, como en latín *in* con ablativo.

a) Es la preposición, junto con εἰς, más usada en el N.T. (2557 veces), con sentido locativo³⁰ o con sentido temporal³¹: “en”, “entre”, “dentro”, “en el interior de”. P.e. Mt 2, 1: τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, (“después de nacer Jesús en Belén de Judea en tiempos de Herodes...”). El primero tendría valor locativo y el segundo temporal; Mc 1, 4: ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ (“apareció Juan el bautista en el desierto”); 1, 9: καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ (“por aquellos días vino Jesús desde Nazaret”).

Dentro del aspecto temporal, también expresa la duración o el plazo durante el cual o dentro del cual sucede algo, p.e. Jn 2, 20: καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; (“¿y tú lo levantarás en tres días?”); 1Tm 3, 14: ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει (“estas cosas te escribo esperando ir a ti pronto”); Jn 4, 31: ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ (“entretanto los discípulos le preguntaban”).

Cuando acompaña al infinitivo con el artículo en dativo introduce una oración subordinada adverbial temporal, estructura típica de Lucas, p.e. Lc 2, 6: ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ (“y cuando ellos estaban allí...”); 9, 36: καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος (“y mientras se oía la voz, Jesús se encontró solo”); Hch 2, 1: καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς (“al cumplirse el día de Pentecostés...”).

b) También está atestiguado el valor instrumental³² (“con”) y la persona agente (“por medio de”, “mediante”) por influjo del hebreo,

30 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 199.

31 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 200.

32 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 219.

p.e. Gal 1, 16: ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν (“revelar por mí a su Hijo, para que yo predicara su Evangelio entre los gentiles”); Ap 2, 16: μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ’ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου (“así que arrepiéntete. Si no, voy allá rápido y lucharé contra ellos con la espada de mi boca”); Mt 9, 34: οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια (“pero los fariseos decían: Con el poder del príncipe de los demonios arroja a los demonios”); Jn 1, 31: διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων (“por esto vine yo a bautizar con agua”).

c) A veces se utiliza en lugar de εἰς³³, p.e. Lc 4, 1: καὶ ἦγετο... ἐν τῇ ἐρήμῳ (“era llevado ... al desierto”); Ap 11, 11: εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς (“entró en ellos”).

d) Con frecuencia aparece en expresiones adverbiales, como ἐν δυνάμει “con poder” (11 veces), ἐν δικαιοσύνῃ “con justicia” (6 veces), ἐν χαρᾷ “con gozo” (Rom 15, 22), ἐν παρρησίᾳ “públicamente”, “abiertamente” (4 veces), ἐν κρυπτῷ “en secreto” (3 veces), ἐν τάχει “pronto” (8 veces).

σύν Propiamente expresa “compañía”, equivalente al *cum* latino.

Aparece 128 veces en el N.T., especialmente en Lc (Ev y Hch) y en el epistolario paulino. No aparece ni en 2Ts, ni en las Pastorales, ni en Hb, 1Pe, Apocalipsis ni en las cartas de Juan. Es mucho más frecuente μετά con genitivo³⁴.

a) La preposición introduce el complemento de compañía y de unión, y significa “con”, “junto con”, p.e. Mc 15, 27: καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, (“y crucificaron con él a dos ladrones”); Lc 7, 6: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς (“Jesús iba caminando con ellos”); Hch 24, 24: μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ (“unos días después vino Félix con Drusila”).

Con frecuencia aparece el artículo con la preposición y omitiéndose el verbo εἶμι para expresar a “los compañeros”, a “los que están con alguien”, p.e. Flp 4, 21: ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί

³³ Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 218.

³⁴ Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 221 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, p. 1548.

(“os saludan los hermanos que están conmigo”); Hch 19, 38: εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ (“si, pues, Demetrio y los que le acompañan”); 5, 21: παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ (“pero el pontífice y sus partidarios acudieron...”).

b) Mediante σύν, también una persona o cosa pueden añadirse a algo precedente, de carácter más amplio, traducándose en este caso de manera similar, “juntamente con”, “junto con”, p.e. Mc 8, 34: καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ (“y convocando a la gente juntamente con sus discípulos”); Hch 15, 22: τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ (“entonces pareció bien a los apóstoles y a los presbíteros, junto con toda la Iglesia”); Flp 1, 1: Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πάσιν τοῖς ἀγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις (“Pablo y Timoteo, siervos de Cristo Jesús, a todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, juntamente con sus obispos y diáconos”).

PREPOSICIONES *PROPIAS* QUE RIGEN DOS CASOS:
ACUSATIVO Y GENITIVO

διά Su significado propio es “por entre”, “a través de”, como en latín *di-*, *dis-*.

Está atestiguada 688 veces en el N.T. Con acusativo disminuye el uso con respecto al griego clásico, pero cuando rige genitivo lo amplía, abarcando el dativo instrumental.

1. Con *acusativo*³⁵: a) indica preferentemente la causa (“a causa de”, “por”), incluida también la causa final, al igual que en latín *propter* o la clásica preposición impropia *ἐνεκα*. P.e.: Mc 2, 27: τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον (“el sábado se instituyó por causa del hombre, y no el hombre por el sábado”); Jn 11, 42: ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστώτα εἶπον (“yo sabía que siempre me escuchas, pero lo digo por la gente que está en torno”);

³⁵ Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 222 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, p. 895.

Rom 4, 16: διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, (“por esto depende de la fe, para que sea por gracia”).

b) Cuando acompaña a un infinitivo regido por el artículo τὸ introduce una oración subordinada adverbial causal, construcción ésta mucho más frecuente que en griego clásico, p.e. Mt 24, 12: καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν (“y el rebosar la iniquidad, se enfriará la caridad de la mayoría”); St 4, 2: οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς, (“no tenéis porque no pedís”); Hb 7, 24: ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. (“éste, en cambio, puesto que perdura para siempre, posee un sacerdocio perpetuo”).

Expresiones muy frecuentes en el N.T. de διὰ con acusativo son: διὰ τοῦτο “por esto”, “por esta razón” (64 veces) y διὰ τί “¿por que?” (26 veces), que es un hebraísmo.

2. Con *genitivo*³⁶: a) expresa el movimiento de lugar y el tiempo continuado “por”, “a través de”, “entre”, “durante”, “a lo largo de”. P.e. 2Co 11, 33: καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους (“y por un boquete practicado en la muralla fui descolgado en una espuerta...”); Hch 9, 25: λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν (“mas sus discípulos lo tomaron de noche y lo descolgaron por un muro”); Hch 17, 10: οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν (“en seguida, de noche, los hermanos enviaron...”).

b) Empleado en sentido causal, se refiere de por sí a la causa intermedia o instrumental, p.e. Mt 2, 5: οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου: (“pues así está escrito por el profeta”), pero puede extenderse a la causa principal, p.e. Rom 11, 36: ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα: (“porque de él y por él y para él es el universo”) o 1Co 1, 9: πιστὸς ὁ θεὸς δι’ οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν (“fiel es Dios por quien habéis sido llamados a la unión con su Hijo, Jesucristo, nuestro Señor”).

c) Puede indicar modo o manera³⁷, p.e. Hch 15, 27: ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέ-

36 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 223 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, pp. 894-895.

37 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 223(3).

λλοντας τὰ αὐτά (“así, pues, os enviamos a Judas y a Silas, que os anunciarán lo mismo de palabra”); Rm 14, 20: πάντα μὲν καθάρᾳ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίουσι (“todo, en verdad, es limpio, pero es malo para el hombre que come con escándalo”); Gal 4, 13: οἴδατε δὲ ὅτι δι’ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγευσάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, (“pues ya sabéis que os prediqué el evangelio la primera vez, con ocasión de mi enfermedad corporal”).

d) A partir de aquí el uso se extiende a un modo que ya no es medio, sino mera circunstancia, p.e.: 2Co 2, 4: ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων (“os escribí con muchas lágrimas”); 2Co 10, 9: ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν (“para no parecer como que quiero asustaros con las cartas”).

e) También puede tener sentido temporal y significar no sólo, como en lenguaje clásico, la duración (Mc 5, 5 διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας “continuamente, noche y día”) y el tiempo después del cual se hace algo (Mc 2, 1: δι’ ἡμερῶν “al cabo de unos días”; Hch 24, 17), sino también el espacio de tiempo dentro del cual se hace algo (Mt 26, 61: διὰ τριῶν ἡμερῶν “en tres días”; Mc 14, 58).

Expresiones frecuentes con genitivo son: διὰ παντὸς “siempre”, “continuadamente” (11 veces); διὰ στόματος más genitivo “por boca de” (4 veces), que es un hebraísmo; διὰ χειρὸς más genitivo “por manos de” (4 veces), otro hebraísmo; διὰ νυκτὸς “de noche”, “durante la noche” (3 veces en Hch), que en griego clásico se construía con acusativo (διὰ νύκτα).

κατά Su significado propio es “de arriba abajo”; expresa la idea de descender por una superficie.

En el N.T. está presente 476 veces y predomina más con caso acusativo.

1. Con *acusativo*: a) es de notar el frecuente uso helenístico de κατά con acusativo en lugar de simple genitivo subjetivo o posesivo (o con un pronombre personal en lugar de adjetivo posesivo)³⁸. Así, τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν es simplemente “vuestra fe” (Ef 1, 15); τὸ κατ’ ἐμὲ πρόθυμον, “mi disposición” (Rom 1, 15); τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν, “de vuestros poetas” (Hch 17, 28); τὰ κατὰ τὸν Παῦλον,

38 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 224(1).

“el asunto de Pablo” (Hch 25, 14); ἡ κατ’ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ, “el designio divino (la decisión de Dios) de elegir” (Rom 9, 11). Este uso helenístico, bastante frecuente, procede del sentido local “mirando a (hacia)”, que pasa metafóricamente a “perteneciente a” y así adquiere valor de simple genitivo.

b) Puede designar la acción a lo largo o a través de un lugar, p.e. Lc 10, 4: καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσθηθε (“y no saludéis a nadie por el camino”); Hch 8, 36: ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, (“y según iban por el camino”); Hch 11, 1: οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν (“que estaban en Judea”).

c) Durante un tiempo, p.e.: Hch 16, 25: κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουσιν τὸν θεόν (“a medianoche oraban Pablo y Silas cantando himnos a Dios”); Hch 12, 1: κατ’ ἐκείνους δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας (“por aquel tiempo el rey Herodes prendió algunos de la Iglesia para maltratarlos”); Hb 1, 10: σὺ κατ’ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας (“tú, ¡oh Señor!, cimentaste al principio la tierra”).

d) Con valor distributivo³⁹, en sentido figurado, p.e. Mt 27, 15: κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον (“cada fiesta, solía el procurador conceder al pueblo la libertad de un preso”); Hb 9, 25: ὡςπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ’ ἐνιαυτὸν (“como el pontífice entra en el Santísimo cada año”); Lc 2, 41: καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ’ ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα (“iban sus padres cada año a Jerusalén por la fiesta de Pascua”).

e) Según o en conformidad con una cosa, p.e. Lc 2, 22: καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, (“y cuando se les cumplió el tiempo de la purificación según la Ley de Moisés...”); 1Pe 4, 6: ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι (“para que, condenados en la carne según los hombres, vivan en el espíritu”); Lc 2, 39: καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, (“y cuando ultimaron todas las cosas según la Ley del Señor...”).

39 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 224(3).

f) Con valor final⁴⁰, p.e. Jn 2, 6: ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρῖαι ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι (“había allí seis tinajas de piedra, para las purificaciones de los judíos”); 2Co 11, 21: κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν (“lo digo con vergüenza: nos hemos mostrado débiles”); Tt 1, 1: Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας (“Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo, en pro de la fe de los elegidos de Dios y del conocimiento de la verdad...”).

g) Causa o razón, p.e. Gal 2, 2: ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν (“subí por, en virtud de una revelación”); Hch 3, 17: ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, (“hermanos, sé que obrásteis por ignorancia”); Mt 19, 3: εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; (“¿es lícito para un hombre repudiar a su mujer por cualquier motivo?”).

Expresiones con acusativo que suelen aparecer: κατὰ μόνας “a solas” (2 veces), κατὰ πρόσωπον “a la cara”, “cara a cara”, “personalmente” (6 veces), κατ’ ὄναρ “durante el sueño” (6 veces), καθ’ ἡμέραν “cada día”, “todos los días” (17 veces), καθ’ ἓν “una por una”, “en detalle” (3 veces), κατὰ τὰ αὐτὰ “así”, “de la misma manera” (3 veces en Lucas).

2. Con *genitivo*: a) puede indicar el movimiento a lo largo de una dirección o de arriba hacia abajo, p.e. Mc 5, 13: ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, (“la piara se lanzó al mar por el acantilado”); 2Co 8, 2: ἡ κατὰ βᾶθους πτωχεῖα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν (“su extrema pobreza se ha desbordado en las riquezas de su liberalidad”).

b) En sentido figurado expresa el favor o la hostilidad hacia alguno o hacia alguna cosa, p.e. Mt 10, 35: ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς (“pues vine a desunir: el hombre contra su padre, la hija contra su madre, la nuera contra su suegra”); Mt 5, 23: ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ (“tu hermano tiene algo contra ti”); Mc 14, 55: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν (“y los pontífices y todo el sanedrín buscaban un testimonio contra Jesús para matarlo”).

40 Cf. H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, p. 2208.

c) En Lc-Hch, con ὅλος, seguido a veces del nombre περίχωρος (“región”), se traduce “a través de”, “por”, p.e. Lc 4, 14: καὶ φήμη ἐξήλθεν καθ’ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ (“y la noticia de su llegada se divulgó a través de toda aquella región”); Hch 9, 31: ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας (“así, pues, la Iglesia tenía paz en toda Judea, Galilea y Samaría”); 9, 42: γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ’ ὅλης τῆς Ἰόππης, (“esto fue conocido por toda Jope”).

d) En los juramentos tiene el significado de “por”, p.e. Mt 26, 63: ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (“te conjuro por el Dios vivo”) o “contra”, p.e. 1Co 15, 15: ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν (“porque contra Dios dimos testimonio de que resucitó a Cristo”).

μετά Su significado propio es “en medio de”, “entre”, equivalente a la latina *medius*.

Está presente en el N.T. 473 veces, pero ya no aparece rigiendo dativo como en griego clásico. Se utiliza sobre todo con genitivo, y con acusativo sólo es frecuente en Hechos y Hebreos⁴¹.

1. Con *acusativo*⁴² expresa: a) posterioridad en el tiempo, p.e. Mt 25, 19: μετὰ δὲ πολλὸν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων (“después de mucho tiempo llega el amo de aquellos esclavos”) o en la serie, “después de mí”, “de ti”; o bien puede expresar el tiempo que transcurre “desde” un determinado momento hasta que algo sucede, p.e.: Mt 27, 63: μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι (“a los tres días resucitaré”); Mc 8, 31: δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου... μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι (“el hijo del hombre debía... resucitar a los tres días”); Lc 2, 46: καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς (“y sucedió después de tres días”).

Con relativa frecuencia (20 veces) aparece la fórmula μετὰ ταῦτα ο μετὰ τοῦτο “después de esto”, “después”, pero únicamente en Lucas (Evangelio y Hechos), Juan, Hebreos y Apocalipsis.

41 Cf. H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, p. 241.

42 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 226.

b) En sentido local (“más allá”, “detrás”) sólo aparece en el N.T. en Hb 9, 3⁴³: μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῆ ἢ λεγομένη Ἁγία Ἀγίων, γὰρ Ἀγίων, (“y después de la segunda cortina, el tabernáculo llamado Santo entre los Santos...”).

2. Con *genitivo*⁴⁴ expresa frecuentemente a) el complemento de compañía y unión, “con”, “entre”, p.e. Mt 18, 16: ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο, (“y si no te escucha, todavía llévate contigo a uno o a dos”); Lc 24, 5: τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; (“¿por qué buscáis entre los muertos al que vive?”); Mc 1, 13: ἦν μετὰ τῶν θηρίων (“estaba entre las fieras”).

b) El medio, p.e. 1Tm 4, 14: ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου (“que se te concedió mediante una palabra profética con la imposición de las manos del Consejo”); Mt 24, 31: καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης (“y enviará a sus ángeles con potente trompeta”).

c) O el modo, p.e.: Mc 3, 5: καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, (“y lanzándoles una mirada con ira...”); Flp 2, 29: προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς (“recibidlo, pues, en el Señor, con toda alegría”); 2Co 7, 15: ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν (“cómo lo recibísteis con temor y con temblor”).

3. Con *infinitivo* sustantivado adquiere valor temporal. El infinitivo siempre se utiliza en tiempo aoristo, p.e. Mt 26, 32: μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν (“pero, después que resucite, iré delante de vosotros a Galilea”); Mc 1, 14: μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην (“después que Juan fue entregado...”); Hch 7, 4: μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ (“después de morir su padre...”).

περὶ Significa propiamente “en torno a”, “alrededor de”. Este significado espacial pronto irá retrocediendo, ganando lugar los sentidos figurados de la preposición.

Con acusativo, su uso es limitado en el N.T. (38 veces); mucho más frecuentemente aparece con genitivo (300 veces). Y nunca aparece rigiendo dativo (en los LXX sólo 4 veces). Se encuentra en

43 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 226 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, p. 241.

44 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 227.

todos los escritos del N.T., exceptuando Gálatas, Santiago y 2 Juan. περί con genitivo es típico de Lucas y de Juan.

Se confunde a menudo con la preposición ὑπέρ, p.e. Ef 6, 18.19: προσευχόμενοι... περὶ πάντων τῶν ἁγίων καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ. (“rezando... en favor de todos los santos y por mí”) o en Jn 1, 13: οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον (“éste es aquel de quien dije”); Mt 26, 28; Lc 5, 14; 1Co 1... Con menor frecuencia la confusión se da al contrario, y queda casi relegada a Pablo⁴⁵, p.e. 2Co 8, 23: εἴτε ὑπὲρ Τίτου (“por lo que se refiere a Tito”).

1. Con *acusativo*⁴⁶: a) tiene el valor de “en torno a”, “alrededor de”, “cerca de”, en el espacio o en el tiempo, p.e. Hch 10, 3: εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ (“a eso de la hora nona del día vio claramente en una visión un ángel de Dios...”); Mc 3, 8: καὶ περὶ Τύρου καὶ Σιδῶνα, (“y de los alrededores de Tiro y Sidón”); Hch 28, 7: ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπήρχεν χωρία (“en los alrededores de aquel sitio tenía unas fincas”).

b) En sentido figurado, expresa el hecho de “esforzarse por”, de “ocuparse de”, p.e. Lc 10, 40: ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν (“pero Marta andaba afanosa en los muchos quehaceres del servicio”); 10, 41: Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, (“Marta, Marta, te preocupas y te turbas por muchas cosas”); Hch 19, 25: οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας (“a los cuales reunió, junto con los demás trabajadores de oficios semejantes”).

c) Y también la relación, lo concerniente a, p.e. 1Tm 6, 21: ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν (“algunos haciendo profesión de ella se desviaron de la fe”); 2Tm 2, 18: οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἡστόχησαν, (“quienes se desviaron de la verdad”); Flp 2, 23: τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἔξωαυτῆς (“a éste, pues, pienso enviaros tan pronto como vea que se pone claro mi situación”).

45 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, §§ 229(1) y 231(1).

46 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 228 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 886-887.

2. Con *genitivo*⁴⁷: a) prevalece el valor “en torno a”, “respecto de”, “sobre”, “acerca de”, p.e. Mt 16, 11: πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; (“¿cómo no comprendéis que no os hablé de panes?”); Hch 15, 6: συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου (“los apóstoles y los ancianos se reunieron para examinar aquella cuestión”); Mc 5, 27: ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ (“habiendo oído hablar de Jesús...”).

De aquí se deriva la idea de lugar, p.e. Hch 25, 18: περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι (“lo rodearon los acusadores...”. Literalmente “en torno al cual, situados los acusadores...”).

b) A veces introduce la causa o la razón de una actividad, p.e. Jn 10, 33: περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας (“por una obra buena no queremos apedrearte, sino por una blasfemia”); Hch 24, 13: οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου (“ni pueden probarse las cosas de que ahora me acusan”); Jn 8, 26: πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, (“mucho tengo que decir y condenar en vosotros”).

c) Sirve también para designar la referencia y el respecto, en la misma línea que con acusativo, p.e. Ef 6, 22: ἵνα γινώτε τὰ περὶ ἡμῶν (“para que conozcáis nuestra situación”); Hb 9, 5: περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος (“de lo cual no hay que hablar ahora en detalle”).

d) También designa a la persona o cosa en cuyo interés o beneficio ocurre algo, al igual que ὑπέρ más genitivo, p.e. Mt 5, 44: προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς (“orad por los que os persiguen”); Mt 26, 28: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν (“pues esto es mi sangre de la alianza, la derramada a favor de muchos para perdón de los pecados”); Flp 2, 19: ἵνα καὶ γὰρ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν (“para que yo también cobre buen ánimo recibiendo noticias de vosotros”).

ὑπέρ Significa propiamente “sobre”, “encima de” (sin contacto), equivalente a la preposición latina *super*.

47 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 229 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 884-886.

Aparece en el N.T. 150 veces, de las cuales 130 rige genitivo.

Se confunde con *περί*, como hemos dicho más arriba, y con *ἀντί*, p.e. Mt 17, 27: ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ (“cógelo y dáselo a ellos por ti y por mí”).

1. Con *acusativo*⁴⁸: expresa movimiento de lugar real⁴⁹ y especialmente figurado, por tanto, designa siempre una intensificación, una superación y, por ende, sustituye al comparativo o aparece después de él. Se traduce “sobre”, “por encima de”, “más allá de”, “más que”. P.e. Mt 10, 24: οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ (“el discípulo no está por encima del maestro, ni el esclavo por encima de su amo”); Lc 16, 8: οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός (“los hijos del siglo son más sagaces entre ellos que los hijos de la luz”); Mt 10, 37: ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἀξίος (“el que ama a su padre o a su madre más que a mí, no es digno de mí”). Este uso de la preposición con acusativo se evita en Marcos y en los escritos de Juan.

2. Con *genitivo*⁵⁰: a) puede significar “por”, “en favor de”, p.e. Mt 5, 44: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς (“pero yo os digo: Amad a vuestros enemigos y rezad por los que os persiguen”); Jn 11, 4: αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ (“esta enfermedad no es [para] mortal, sino para la gloria de Dios...”); Rom 9, 27: Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ (“e Isaías grita en favor de Israel...”).

b) “Respecto de”, “sobre” (= *περί*), p.e. Jn 1, 30: οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον (“éste es de quien yo dije”). Este uso ya ha sido expuesto anteriormente.

c) “En nombre de”, “por el nombre de” (siempre referido a Jesucristo), p.e.: 2Co 5, 20: ὑπὲρ Χριστοῦ οἶν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, κατα-

48 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 230 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, p. 1874.

49 Sólo en algunos códices de Hb 9, 5.

50 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 231 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 1871-1873.

λλάγητε τῷ θεῷ (“así es que traemos una embajada en nombre de Cristo, como que Dios os exhorta por nosotros; pedimos en nombre de Cristo: ¡reconciliaos con Dios!”); Rom 1, 5: δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν εἰς ὑπακοήν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, (“por quien hemos recibido la gracia y el apostolado, para obediencia de la fe entre todas las gentes en pro del nombre de él”); 3Jn 7: ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν (“pues por su nombre salieron, sin recibir nada de los gentiles”).

3) En Pablo tiene a veces carácter adverbial, combinada con otros adverbios, p.e. ὑπερλίαν (2Co 11, 5; 12, 11) o ὑπερεκπερισσοῦ (Ef 3, 20; 1Ts 3, 10; 5, 13), o sin combinar, p.e. 2Co 11, 23: δῆκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ: (“¿son ministros de Cristo? Voy a hablar delirando como un loco, ¡yo más!”)⁵¹.

ὑπό Significa propiamente “debajo”, como la preposición latina *sub*.

Aparece 220 en el N.T. especialmente en los Evangelios y en Hechos; no aparece nunca ni en Tito ni en Filemón. Deja de utilizarse con dativo como en griego clásico, aunque ya era raro su uso.

1. Con *acusativo*⁵²: con el significado de “bajo”, “debajo”, “cerca”, “hacia” designa movimiento de lugar “¿a dónde?”, p.e. Mt 5, 15: οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν (“ni encienden una lámpara y la ponen bajo el celemín, sino en el candelero”); Mc 4, 21: μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; (“¿se trae acaso la luz para ponerla debajo del celemín o de la cama?”); Lc 7, 8: καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας (“pues yo, que soy subordinado, tengo también soldados bajo mi mando”).

51 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, §§ 230 y 203, donde afirma en éste último párrafo: “The line of demarcation between adverb and preposition is naturally difficult of draw... The original adverbial meaning of the ‘prepositions’ is weakly represented in Hellenistic: NT only ὑπὲρ for certain”.

52 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 232(1) y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 1885-1887.

También puede expresar una situación de lugar, sin movimiento, respondiendo a la pregunta “¿dónde?”, p.e. Jn 1, 48: πρὸ τοῦ σε φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τῆν συκῆν εἶδόν σε. (“antes que Felipe te llamara, te vi cuando estabas bajo la higuera”); Hch 4, 12: οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις (“pues ningún otro nombre debajo del cielo es dado a los hombres”); Jds 6: εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίους ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν (“los reservó para el juicio del gran día, atados con cadenas eternas, en el fondo de las tinieblas”).

b) En sentido figurado y siguiendo la norma clásica, aparece la expresión ὑπὸ τινά εἶναι “estar bajo el poder de alguien”, es decir, puede designar autoridad, poder, subordinación, dominio, p.e. Mt 8, 9: καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἶμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας (“porque siendo yo un hombre sujeto al mando, tengo bajo mis órdenes soldados”); 1Tm 6, 1: ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι (“cuantos están bajo yugo como esclavos”); 1Pe 5, 6: ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν χεῖρα τοῦ θεοῦ (“humillaos, pues, bajo la poderosa mano de Dios”).

c) Como complemento de tiempo, aparece únicamente en Hch 5, 21: ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον (“al oír aquello entraron en el templo, a eso del (hacia el) amanecer, y enseñaban”).

2. Con *genitivo*⁵³: se utiliza como complemento de agente o de causa eficiente en oraciones pasivas o con sentido pasivo. Por tanto, ha de traducirse “por”, “a causa de”, p.e. Lc 10, 22: πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, (“todo me fue entregado por mi Padre”); Ef 5, 13: τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται (“y todas ellas, al ser reprobadas, quedan puestas de manifiesto por la luz”); Mc 1, 13: ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, (“y estuvo en él durante cuarenta días, siendo tentado por Satanás”).

En ocasiones esta preposición, en la voz pasiva e introduciendo el agente, es sustituida por διὰ ο παρά más genitivo o por la preposición ἀπό. Ésta última también la sustituye cuando tiene valor causal, p.e. Lc

53 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 232(2) y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 1884-1885.

22, 45: εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης, (“los halló dormidos por la tristeza”).

PREPOSICIONES *PROPIAS* QUE RIGEN TRES CASOS:
ACUSATIVO, GENITIVO Y DATIVO

ἐπί Su significado propio es “sobre”, “encima” (en contacto).

Está presente en el N.T. 871 veces. Es la única preposición que todavía aparece a menudo en el N.T. con los tres casos, aunque también aquí se puede observar la confusión de unos casos con otros junto con una tendencia general hacia el acusativo. Se distribuye homogéneamente por todo el N.T., aunque con menor frecuencia en Juan.

1. Con *acusativo*⁵⁴: a) en el uso local, el griego clásico emplea ἐπί con acusativo únicamente cuando se trata de movimiento, mientras que el reposo se expresa con dativo o genitivo. Este triple uso clásico se da en Hch 27, 43.44, donde se decide que los que sepan nadar ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι (“salir a la tierra”) y los demás se salven ἐπὶ σανίσι (“en tablas”) y ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου (“en algunos restos de la nave”)⁵⁵.

Normalmente responde a la pregunta “¿a dónde?” y tiene el significado de “a”, “a la proximidad de”, “sobre”, p.e. Mc 16, 2: ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου (“llegaron al sepulcro, salido ya el sol”); Jn 19, 33: ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες (“mas, llegando a Jesús...”); Lc 24, 1: τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον (“pero el primer día de la semana, al rayar el alba, volvieron al sepulcro”).

A veces responde a la pregunta “¿dónde?”, también en sentido figurado, a diferencia del griego clásico que lo hacía cuando regía genitivo o dativo, y se traduce “en”, “sobre”, “junto a”, p.e. Lc 2, 25: πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ’ αὐτόν (“había en él espíritu santo”); Mt 14, 25: περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν (“caminando sobre el mar”); Lc 1, 33: καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ (“y reinará sobre la casa de Jacob”).

54 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 233 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, pp. 1487-1488.

55 Cf. M. ZERWICK, *op. cit.*, p. 67.

b) Con frecuencia se une al acusativo de medida, principalmente medida de tiempo o duración, como en griego clásico⁵⁶, p.e. ἐπὶ χρόνον “por algún tiempo” (Lc 18, 4), ἐφ’ ὅσον (χρόνον) “mientras”, “en cuanto” (8 veces), ἐπὶ πολὺ “por largo tiempo”, “un buen rato” (Hch 28, 6), ἐπὶ πλεῖον “por más tiempo” (Hch 4, 17; 20, 9; 24, 4; 2Tm 2, 16; 3, 9), ἐπὶ σάββατα τρία “durante tres sábados” (Hch 17, 2), ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς “a la hora de la oración” (Hch 3, 1), ἐπὶ τὴν αὔριον “al día siguiente” (Lc 10, 35; Hch 4, 5), ἐπὶ ἡμέρας πλείους “durante muchos días” (Hch 13, 31), ἐπὶ τρίς “tres veces” (Hch 10, 16; 11, 10).

c) Aparecen también los significados de fin o intención, p.e. Mt 3, 7: ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς (“y al ver que iban a su bautismo muchos de los fariseos y saduceos, les dijo...”); Lc 23, 48: καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην (“y la turba entera que asistió al espectáculo...”); Hb 12, 10: ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ (“en cambio éste, para nuestro provecho, a fin de que seamos partícipes de su santidad”).

d) De hostilidad, p.e. Mt 26, 55: ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; (“¡salísteis a capturar-me con espadas y palos, como contra un bandido!”); Mc 10, 11: ὁ ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν (“quien repudiare a su mujer y se casare con otra, comete adulterio contra aquélla”); 2Co 10, 2: ἦ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας (“no tenga que ser audaz con la osadía con que pienso atreverme con algunos, que piensan que nosotros caminamos conforme a la carne”).

e) Aparece con frecuencia después de verbos de sentimiento, p.e. Mt 15, 32: σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον (“me conmueve esa gente”); Rm 4, 24: ἀλλὰ καὶ δι’ ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν (“sino también por nosotros, a quienes se computará, a los que creemos en el que resucitó de entre los muertos a Jesús nuestro Señor”); 1Pe 1, 13: ἐλπίζετε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν (“tened plena confianza en la gracia que os será traída”).

56 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 233(3).

f) Nótese la frecuente fórmula ἐπὶ τὸ αὐτὸ “a la vez”, “juntamente”, p.e. Hch 2, 1: καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό (“y cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos juntos sobre lo mismo”); Mt 22, 34: οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό (“cuando los fariseos oyeron que había tapado la boca a los saduceos, se reunieron todos a una”); 1Co 7, 5: ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε (“para aplicaros a la oración y luego volved a la vida común”).

2. Con *genitivo*⁵⁷: a) indica situación de lugar “junto a”, “cerca de”, “en”, es decir, responde a la pregunta “¿dónde?”, p.e. Jn 21, 1: μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος (“después de esto, Jesús se manifestó de nuevo a los discípulos junto al mar de Tiberiades”); Mt 21, 19: καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν (“vio una higuera junto al camino y se acercó a ella”).

“Delante de”, refiriéndose a personas, p.e. Mc 13, 9: ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς (“por mi causa compareceréis ante gobernadores y reyes para que tengan ellos un testimonio”); Hch 25, 9: θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ’ ἐμοῦ; (“¿quieres subir a Jerusalén y ser juzgado ante mí de estas cosas?”); Hch 26, 2: ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι (“dichoso me considero al presentar hoy ante ti mi defensa”).

“Sobre”, “encima”, p.e. Mt 9, 2: καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον (“y he aquí que querían llevarle un paralítico echado en una camilla”); Mc 2, 10: ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς (“el Hijo del hombre tiene poder para perdonar pecados sobre la tierra”); Lc 5, 24.

b) Es también frecuente el sentido temporal, “en tiempo de”, “durante”, “en”, p.e. Lc 3, 2: ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην (“en tiempo del sumo sacerdote Anás y Caifás, llegó la Palabra de Dios sobre Juan...”); Mc 2, 26: πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως

⁵⁷ Cf. F. BLASS-A DEBRUNNER, *op. cit.*, § 234 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, pp. 1485-1486.

(“¿cómo entró en la casa de Dios, siendo pontífice Abiatar?”); Hch 11, 28: τις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου (“que vino en tiempo de Claudio”).

c) En sentido figurado, se utiliza en ocasiones referidas a la soberanía y a la autoridad o a la supervisión, como en griego clásico, traduciendo “sobre”, “al frente de”, p.e. Ef 4, 6: εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πάσιν (“un solo Dios y Padre de todos que está sobre todos, obra en todos y está en todos”); Mt 24, 45: ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ (“a quien el amo colocó al frente de su servidumbre”); Ap 20, 6: ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν (“sobre ellos no tiene poder la segunda muerte”).

También en sentido figurado a veces se traduce “en virtud de”, “de acuerdo con”, p.e. Mc 12, 32: ἐπ’ ἀληθείας εἶπες (“hablas de acuerdo con la verdad”); 1Tm 5, 19: κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων (“contra un presbítero no recibas acusación alguna, sino de acuerdo con dos o tres testigos”); Mc 12, 14: οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις (“pues no miras al rostro de los hombres, sino que enseñas de verdad el camino de Dios”).

3. Con *dativo*⁵⁸: a) puede tener sentido local, al igual que con acusativo y genitivo, y traducirse “en”, “cerca de”, “a”, p.e. Ef 1, 10: ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ (“recapitular en Cristo todas las cosas, tanto las que hay en los cielos como las que hay en la tierra”); Hch 3, 11: συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῆ στοᾷ τῆ καλουμένη Σολομῶντος ἔκθαμβοι (“corrió atónito todo el pueblo a ellos en el pórtico de Salomón”); Mt 14, 8: δός μοι, φησί, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ (“dame, le dijo, aquí en un plato, la cabeza de Juan el Bautista”).

b) En sentido temporal, “durante”, “en”, “en tiempo de”, p.e. Jn 4, 27: καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ (“y en esto llegaron sus discípulos”); 2Co 1, 4: ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν (“que nos consuela en todas nuestras aflicciones”); Hb 9,

58 Cf. BLASS-DEBRUNNER, *op. cit.*, § 235 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. I, p. 1486.

26: νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων (“pero ahora una sola vez, en la plenitud de los tiempos”).

c) Suele indicar el fundamento de una acción, p.e. Lc 5, 5: ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα (“pero, fiado en tu palabra, soltaré las redes”). Por eso acompaña a los verbos πιστεῦειν, ἐλπίζειν, e indica en general la razón (el objeto) de los afectos después de εὐχαριστεῖν, χαίρειν, λυπεῖσθαι, θαυμάζειν etc., p.e. Hch 2, 26: ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι (“y hasta mi carne descansará en esperanza”); 14, 3: ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ (“se detuvieron, en efecto, bastante tiempo plenamente confiados en el Señor, que testificaba a favor de la palabra de su gracia”).

Este sentido causal hay que tenerlo presente en la fórmula ἐφ’ ᾧ = ἐπὶ τούτῳ ὅτι para no caer en la traducción oscura y ambigua que de ella hace la Vulgata (*in quo*)⁵⁹, p.e. Flp 3, 12: διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] (“pero sigo corriendo a ver si lo alcanzo, ya que fui alcanzado por Cristo Jesús”).

d) Para indicar el fin, p.e. Ef 2, 10: αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν (“pues somos hechura suya, ya que fuimos creados en Cristo Jesús con vistas a las buenas obras que Dios preparó para que las practiquemos”); Gal 5, 13: ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· (“pues vosotros hermanos fuisteis llamados para la libertad”); 2Tm 2, 14: ταῦτα ὑπομίμησκε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων (“recuerda estas cosas, conjurando a todos en la presencia de Dios a no discutir (útil para nada), con la consiguiente ruina de los oyentes”).

παρά Su significado propio es de cercanía, sobre todo en sentido espacial “al lado” (sin contacto).

Aparece en el N.T. 194 veces, utilizándose uniformemente con los tres casos. Se distingue estrictamente el significado depen-

⁵⁹ Cf. M. ZERWICK, *op. cit.*, p. 68.

diendo del caso aplicado a personas, p.e. *παρὰ Θεὸν* (“a Dios”), *παρὰ Θεῶν* (“junto a Dios”) y *παρὰ Θεοῦ* (“de parte de Dios”)⁶⁰.

1. Con *acusativo*⁶¹: a) denota movimiento hacia o a lo largo de un lugar, “al lado de”, “junto a”, “a lo largo de”, p.e. Mt 15, 29: *καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας* (“y Jesús, marchándose de allí, fue bordeando el mar de Galilea...”); Mc 10, 46: *ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν* (“estaba sentado junto al camino”); Lc 8, 12: *οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες* (“los de junto al camino son los que la oyen”).

Nunca se utiliza con personas, tan frecuente en griego clásico, para lo cual se usa *πρὸς τινα*⁶², aunque sí aparece a menudo (9 veces) la fórmula *παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ*.

b) En sentido figurado, “más allá de”, “más que”, “en comparación con”, “en lugar de”, normalmente después de un comparativo, o sin él, p.e. Lc 3, 13: *μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε* (“no exigáis nada más allá de lo fijado que se os ha ordenado”); Hb 1, 4: *τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσω διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς κληρονόμηκεν ὄνομα* (“llegando a ser tanto más poderoso que los ángeles cuanto más diferente que él de ellos es el nombre que ha recibido en herencia”); Rom 1, 25: *ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα* (“y sirvieron a la criatura en lugar de al creador”).

c) También metafóricamente puede tener como en griego clásico cierto valor adversativo, “en contra de”, “por contraste con”, lo contrario a lo expresado por *κατὰ* más *acusativo*⁶³, p.e. Hch 18, 13: *λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπαίθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν* (“diciendo: Este anda convenciendo a la gente para que adoren a Dios al margen de la ley”); Rom 11, 24: *εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπησ ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρίσθησονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ* (“pues, si tú fuiste cortado de un olivo silvestre, y contra naturaleza injertado en un olivo bueno, ¡cuánto más ellos, las ramas naturales, serán injertados en el propio olivo!”).

60 Cf. M. ZERWICK, *op. cit.*, p. 67, n. 17.

61 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 236 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 706-707.

62 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 239(1).

63 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 236(2).

d) En la expresión clásica παρά τοῦτο significa “por esta razón”, p.e. 1Co 12, 15.16.

2. Con *genitivo*⁶⁴: a) significa “de parte de”, “de”, “desde”, referido a personas, con la idea de procedencia, p.e. Jn 1, 6: ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρά θεοῦ, (“hubo un hombre enviado de parte de Dios...”); Jn 16, 27: αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρά [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον (“pues el Padre mismo os quiere, porque vosotros me habéis querido y habéis creído que yo salí de Dios”); Lc 2, 1: ἐξῆλθεν δόγμα παρά Καίσαρος Αὐγούστου (“salió un edicto de parte del César Augusto”).

b) Con más frecuencia que en griego clásico la preposición παρά sustituye a ὑπό para introducir el complemento agente en las oraciones pasivas. Esta afirmación ya ha sido más arriba (cf. ὑπό) detallada con ejemplos.

3. Con *dativo*⁶⁵: es el caso con el que menos se usa esta preposición, prefiriéndose πρός. a) Se utiliza generalmente para indicar lugar y proximidad, en sentido de “junto a”, “al lado de”, “con”, generalmente referido a personas, p.e. Lc 1, 30: μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρά τῷ θεῷ (“no temas, María, porque encontraste gracia junto a Dios”); Hch 21, 8: ἐμείναμεν παρ’ αὐτῷ (“permanecemos con él”); Jn 19, 25: εἰστήκεισαν δὲ παρά τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφή τῆς μητρὸς αὐτοῦ, (“junto a la cruz de Jesús estaban su madre y la hermana de su madre...”);

b) Figuradamente, “en casa de alguien”, p.e. Hch 10, 6: οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρά θάλασσαν (“éste se hospeda en casa de un tal Simón, curtidor, que tiene la casa junto al mar”); Lc 19, 7: παρά ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι (“se ha alojado en casa de un pecador”).

c) Y también con sentido figurado para expresar el juicio o la opinión de de alguien, uso clásico, p.e. Rom 12, 16: μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς (“no seáis prudentes a vuestros propios ojos”); 1Co 3, 19: ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρά τῷ θεῷ

64 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 237 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 704-705.

65 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 238 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 705-706.

ἐστιν (“porque la sabiduría de este mundo es necedad ante Dios”); Hch 26, 8: τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; (“¿qué de increíble tiene para vosotros el que Dios resucite a los muertos?”).

πρὸς Significa propiamente “frente a”, “contra”; “en lugar de”.

Está utilizada casi 700 veces en el N.T., distribuidas por todos los escritos principalmente con acusativo.

1. Con *acusativo*⁶⁶: a) indica movimiento de lugar, dirección u orientación hacia algo, y se traduce “a”, “hacia”, “en dirección de”, p.e. Mt 7, 15: οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων (“que se os presentan con la piel de oveja...”); Mc 1, 33: καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν (“y toda la ciudad se agolpó a la puerta”); Lc 10, 23: καὶ στραφεῖς πρὸς τοὺς μαθητὰς (“y volviéndose aparte a los discípulos”).

b) Con los verbos que significan “hablar”, “conversar” denota relación, p.e.: Mc 14, 49: καθ’ ἡμέραν ἦμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· (“cada día estaba junto a vosotros en el templo enseñando y no me prendisteis”); Lc 24, 14: καὶ αὐτὸι ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων (“e iban conversando entre ellos sobre todos estos acontecimientos”); Mc 11, 31: καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες (“y discurrían entre sí”).

c) Sirve también para significar dirección o disposición favorable o contraria, p.e. 1Ts 5, 14: μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας (“tened paciencia con todos”); Ef 6, 12: ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις (“porque no entablamos el combate contra una criatura humana, sino contra los principados, contra las potestades, contra los dominadores de este mundo tenebroso, contra las fuerzas espirituales del mal que están en las regiones del aire”); Rom 3, 26: ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν

⁶⁶ Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 239 y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 1157-1159.

ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ (“en la paciencia de Dios, por manifestar su justicia en el tiempo presente...”).

d) Con los verbos de estado tiene el significado de “junto a”, “con”, p.e. Jn 1, 1: ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος (“al principio existía la Palabra, y la Palabra existía junto a Dios, y la palabra era Dios”); 2Co 5, 8: θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον (“estamos confiados y preferimos desterrarnos del cuerpo y vivir en la patria junto al Señor”); Gal 2, 5: ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς (“para que la verdad del Evangelio permanezca en vosotros”).

e) Temporalmente indica el acercamiento, la aproximación hacia, p.e. Lc 24, 29: ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα (“porque es tarde y declinó ya el día”); o “durante un período”, no muy largo, p.e. Lc 8, 13: καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν (“pero no tienen raíz los que creen por algún tiempo”); Jn 5, 35: ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ (“y vosotros por un momento habéis querido disfrutar de la alegría de su luz”); Hb 12, 10...

f) “De acuerdo con”, “con arreglo a”, siguiendo el uso clásico, p.e. 1Co 12, 7: ἐκάστω δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον (“a cada uno se le da la manifestación del Espíritu para el provecho común”); Mt 19, 8: Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν (“por la dureza de vuestro corazón, os permitió Moisés repudiar a vuestras mujeres”); Lc 12, 47: ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοῦς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς (“pues el siervo que, conociendo la voluntad de su dueño, no se preparó o no hizo su voluntad, recibirá gran número de azotes”).

g) τὰ πρὸς designa el punto de vista en el sentido de “por lo que se refiere a”, “por lo que respecta a”, p.e. Rom 15, 17: ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν (“tengo, pues, esta gloria en Cristo Jesús, por lo que a Dios se refiere”); 2Pe 1, 3: ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης (“su divino poder nos ha concedido graciosamente cuanto es útil para la vida y la piedad”); Lc 19, 42: εἰ ἔγνωσ

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· (“si en este día conocieras también tú lo concerniente a la paz”).

h) En oraciones interrogativas abreviadas τί πρὸς σέ;/ τί πρὸς ἡμᾶς; la preposición se refiere a la persona o personas a quienes pudiera algo preocupar, p.e. Jn 21, 22: ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολουθεῖ (“si quiero que permanezca hasta que yo venga, ¿a ti qué?”); 21, 23: ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; (“si quiero que esté aquí hasta que venga, ¿a ti qué?”); Mt 27, 4: ἡμαρτον παραδοῦς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ (“pequé entregando sangre inocente. Ellos dijeron: ¿A nosotros qué? Tú verás”).

i) Por último mencionar, debido a su asiduidad, el uso que hace Lucas de la expresión εἶπεν δὲ πρὸς τινὰ, seguida normalmente por el sujeto del verbo, a diferencia de Mateo o Marcos que nunca la utilizan⁶⁷ después de *verba dicendi* y en su lugar usan dativo. P.e. Hch 9, 15: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος; Lc 19, 9: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς; 9, 14: εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2. Con *genitivo*⁶⁸: el único ejemplo se encuentra en Hch 27, 34: πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας (“para vuestra propia salvación”).

3. Con *dativo*⁶⁹: sólo aparece 7 veces en el N.T. Indica siempre situación de lugar, como en griego clásico, “en”, “cerca de”, “junto a”, p.e. Mc 5, 11: ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλῃ βοσκομένη· (“había allí, en la ladera del monte, una gran piara de cerdos comiendo”); Jn 18, 16: ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω (“mientras que Pedro quedó fuera, a la puerta”); 20, 11: Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα (“María se quedó junto al sepulcro y sollozaba”). Únicamente en Lc 19, 37 indica dirección: ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν (“y cuando ya se acercaba él a la bajada del monte de los Olivos...”).

67 Con excepción del sentido recíproco, p.e. Mt 3, 15: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν (“Jesús le respondió”).

68 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 240(1) y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 1157.

69 Cf. F. BLASS-A. DEBRUNNER, *op. cit.*, § 240(2) y H. BALZ-G. SCHNEIDER, *op. cit.*, vol. II, pp. 1157.

Como se ha podido comprobar a lo largo de este estudio, en la lengua del N.T., inserta dentro del griego helenístico, el número de las preposiciones, excepto en el caso de ἀμφί, sigue siendo el mismo que en griego clásico, pero ciertos usos han desaparecido o son raros; se simplifica y se reorganiza el sistema preposicional. Además, sólo quedan tres preposiciones que rijan tres casos, ἐπί, παρά y πρός, no perteneciendo ya a este grupo μετά, περί y ὑπό, que han perdido el dativo. El uso de las preposiciones queda dentro de una ley general de evolución de la lengua griega que culmina en el griego moderno: los elementos de significado afín comienzan a identificarse y, por tanto, a confundirse en el lenguaje popular, y esto trae consigo la prevalencia del vocablo más fuerte, fonéticamente hablando, hasta suplantarlo en muchas ocasiones al rival. De ahí que en griego moderno εἰς haya suplantado a ἐν, ἀπό a ἐξ, ὑπό o παρα⁷⁰.

SUMARIO

En el estudio de las preposiciones *propias* en el griego del Nuevo Testamento, sus usos y valores, la exposición que presentamos sigue el orden según los casos que rigen: sólo acusativo ἀνά y εἰς; sólo genitivo ἀντί, ἀπό, ἐκ y πρό; sólo dativo ἐν, σύν; acusativo y genitivo διά, κατά, μετά, περί, ὑπέρ y ὑπό; acusativo, genitivo y dativo ἐπί, παρά y πρός. Todos los significados que pueden adoptar se detallan con ejemplos extraídos del N.T. que clarifican sus diversos matices. En el Nuevo Testamento las preposiciones *propias* son las del griego clásico, excepto que no está atestiguada ἀμφί y quedan reducidas de significado ἀντί y ἀνά; en cambio ἐν, εἰς y ἐκ aumentan su uso. En cuanto al régimen de los casos, el N.T. presenta la reducción de los casos regidos, también debido a que significados afines tienden a identificar determinadas preposiciones en el lenguaje popular. Esto es lo que hemos ido explicando a lo largo del artículo: su significado propio, la frecuencia y sus valores nuevos o similares a los del griego clásico.

70 Cf. M. ZERWICK, *op. cit.*, p. 52.

ABSTRACT

In the study of the *proper* prepositions in New Testament's Greek, their uses and values, the exposition presented here follows the order depending on the cases they take: onli accusative *ἀνά* and *εἰς*; only genitive *ἀντί*, *ἀπό*, *ἐκ* and *πρός*; only dative *ἐν*, *σύν*; accusative and genitive *διά*, *κατά*, *μετά*, *περί*, *ὑπέρ* and *ὑπό*; accusative, genitive and dative *ἐπί*, *παρά* and *πρός*. All the meanings they can adopt are detailed with examples from the New Testament to make their different nuances clearer. In the New Testament, the *proper* prepositions are those of classical Greek, except for the fact that *ἀμφί* is not found and *ἀντί* and *ἀνά*; have reduced their meaning; on the contrary *ἐν*, *εἰς* and *ἐκ* increase their use. As for the cases' government, the New Testament presents a reduction of the governed cases, due also to the fact that adjacent meanings tend to identify some prepositions in popular language. This is what we have explained all through this paper: their own meaning, the frequency and their values, both new and similar to classical Greek's ones.